

前回は、私の曾祖父が新天地に仕事を求めて渡米するところまでお話ししました。
自分の生まれ育った小さな田舎町を後にしてアメリカにチャンスを求めて旅立った曾祖父の事を考えると、
彼は本当に勇敢な人だったに違いないと思うのです！
外国で新生活のスタートを切るのは、人種差別に遭ったりして、困難な物になりがちです。
1941年の真珠湾攻撃以前は、アメリカでそういう人種差別に合っていたのは、日本人ではなく中国人だったのです。
真珠湾攻撃以前は、アメリカ人は「神風」と言う言葉を聞いた事ありませんでした。
戦争が始まると、日系アメリカ人はとてもつらい時代に直面しました。
日本人のお店は常に襲われるようになり、
町の多くのお店には「日系アメリカ人お断り」の標識さえ掛けられるようになったのです。
(続く)

～*

★3、「日系アメリカ移民の裏話」(第4回)

～

Even people of other Asian descents (Chinese, Filipinos, and others) were sometimes mistaken for Japanese and discriminated against.
Many people distrusted the Japanese-Americans and felt that they were enemy spies for Japan.
The funny thing is that America was also at war with Germany at the time, but German-Americans did not face the same racism, probably because they had European facial characteristics.
In 1942, the United States officially declared that people of Japanese descent in America were a threat to security, and ordered them to be placed in internment camps.
My Grandmother was just a young girl at the time.
The whole family was forced to put everything in just two suitcases and lost everything else. They were then sent on a train to an unknown destination, not knowing if they would ever see their home again.
In the next issue we will learn more about the Japanese-American internment during World War II
and how living in the camps for over two years has affected my Grandmother.

他のアジア系アメリカ人も(中国、フィリピン、その他)も時々、日系と間違われて差別されたりもあつたそうです。
日系アメリカ人を信用しなくなる人が多くなり、日本のスパイだと思われるようになりました。

その当時は、アメリカはドイツとも戦争をしていたんですが、ドイツ系アメリカ人はそのような人種差別には合いませんでした。これはおかしいですね。

たぶん彼等の顔がヨーロッパ系で、白人だったからなのでしょう。

1942年にアメリカは、日系アメリカ人は自分達の安全を脅かす存在だと、正式に発表しました。

そして収容所に隔離する事を命じました。

私の祖母はその時にはまだ少女でした。

彼女の家族は全ての持ち物をスーツケース2個に詰め込むように命じられ、残りの物は全部置いて行きました。

それから、どこに行くかも、また帰って来れるかも解らないまま、列車に載せられ運ばれて行きました。

次回は、日系アメリカ人の収容所について、もっとお話したいと思います。

また、2年以上にも及ぶ収容所での生活が、私の祖母にどのような影響を及ぼしたかについても

お話をする予定です。

(続く)

★ 日系アメリカ移民の裏話 (第5回)

To continue our story of the discrimination of Japanese Americans, it is interesting to look for a moment at current events and how we should always learn from mistakes made in the past.

The recent terrorist bombings on London subways have created great fear for people in that country.

It was learned that the radical Muslim group Al-Qaeda was behind the bombings.

However, it is important that people in London do not discriminate or mistreat Muslims they meet in everyday life.

Recently, an innocent man was shot 5 times by London police on suspicion that he was a bomber,

when in reality he just “looked suspicious” to the police. Also, after September 11th,

some Americans of middle-eastern descent reported being denied entrance to restaurants as well as other injustices

against them. The internment of Japanese Americans in the 1940’ s was a similar overreaction caused by fear.

However, this type of fear should never be directed at an entire ethnic or religious group as opposed to just the individuals

guilty of the crime. In the next issue we will continue to hear the story

Congress to review the impact of the internment camps. This commission determined that Japanese-Americans were the victims of discrimination by the Federal government. Therefore, on August 10, 1988, President Ronald Reagan gave an apology and a payment of \$20,000 to those people who had been forced into the camps. I can remember clearly when my Grandmother received her check for \$20,000. I know that she was glad to receive it, but still I knew that no amount of money could possibly make up for everything she had lost during that time. She had lost not only her material possessions, but also her basic rights as a citizen of America. Hopefully we will learn from this history and not make the same mistakes again by denying citizens of their basic human rights. Thank you for listening to this sad story of my Grandmother, and I hope that in the future these kinds of stories will only be memories, and not realities.

第二次世界大戦が終わって何年もしてから、アメリカ政府は自分達が日系アメリカ人に対してやった事は間違いであり、不当であった事を認めました。1980年に国会で特別委員会が設置され、収容所の影響を再調査することになりました。この委員会は、日系アメリカ人は連邦政府の差別政策の犠牲者である、という結論を下しました。

これを受けて、1988年の8月10日にレーガン大統領は正式に謝罪をし、収容されていた人達に20000ドルを支払う事を発表しました。

私は祖母が20000ドルの小切手を受け取った時の事を、はっきりと覚えています。

祖母はお金を受け取って嬉しかったと思いますが、どんな大金も祖母が失った物を補う事はできないという事も解かっていました。

祖母は物を失ったばかりでなく、アメリカ人としての基本的な人権を蹂躪されていたのです。

この歴史上の事実から、同じ間違いをもう二度と繰り返さないことを、学んで欲しいと願っています。

最後に、今日まで祖母のこの悲しいお話を聴いていただいて、本当にありがとうございました。

祖母のこの話が、歴史上の事実ではなく、単なる思い出話となる時代が来る事を心より願っております。

(終わり)

